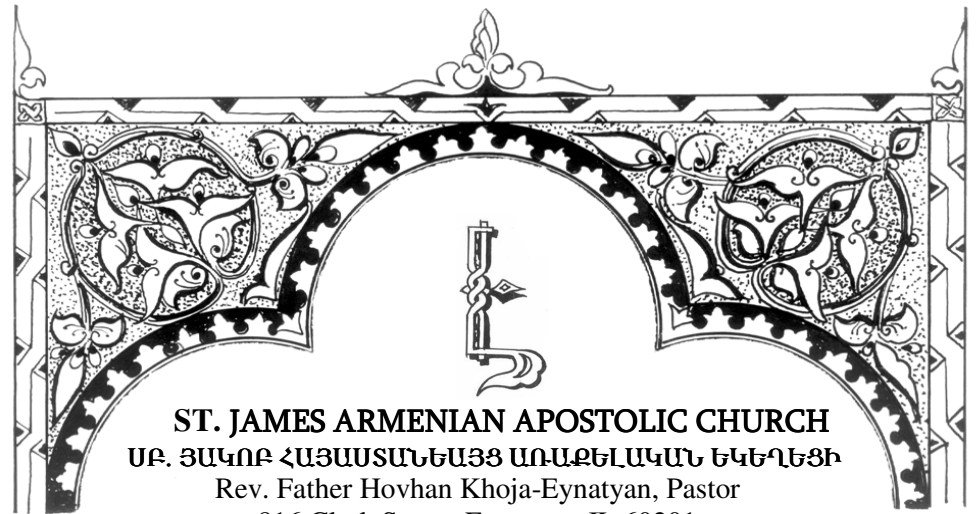


ունեցածը՝ անառակութեամբ ապրելով: 14Երբ ծախսեց ամենը՝ սաստիկ սով մը եղաւ այդ երկրին մէջ, եւ ինք սկսաւ կարօտութեան մէջ ըլլալ: 15Ուստի գնաց՝ այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով մտաւ. ան ալ իր արտը դրկեց զայն՝ խոզ արածելու համար: 16Կը ցանկար խոզերուն կերած եղջիւրէն իր փորը լեցնել, բայց ո՛չ մէկը կու տար անոր: 17Եւ ինքնիրեն գալով՝ ըսաւ. «Քանի՛ վարձկաններ կան հօրս տունը՝ հացով լիացած, ու ես հոս սովամահ կը կորսուիմ: 18Կանգնիմ, երթամ հօրս քով եւ ըսեմ անոր. «Հայր, մեղանչեցի երկիւնքի դէմ ու քու առջեւ, 19եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու. ըրէ՛ զիս վարձկաններդ մէկուն պէս»»: 20Ուստի կանգնեցաւ ու գնաց իր հօր քով: Մինչ ինք դէռ շատ հեռու էր՝ հայրը տեսաւ զայն եւ գթաց. վազելով՝ անոր վիզին վրայ ինկաւ ու համբուրեց զայն: 21Որդին ալ ըսաւ անոր. «Հայր, մեղանչեցի երկիւնքի դէմ ու քու առջեւ, եւ ա՛լ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու»: 22Բայց հայրը ըսաւ իր ծառաներուն. «Հանեցէ՛ք առաջին պարեգօտը եւ հագցուցէ՛ք անոր, մատանի՛ դրէք անոր ձեռքը ու կօշիկներ՝ անոր ոտքերը: 23Եւ բերէ՛ք պարարտ գուարակը, մորթեցէ՛ք, ուտե՛նք ու զուարճանա՛նք. 24որովհետեւ այս որդիս մեռած էր՝ եւ վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ ու գտնուեցաւ»: Եւ սկսան գուարճանալ: 25Անոր երեց որդին արտն էր. երբ եկաւ ու մօտեցաւ տան, լսեց նուագարաններու եւ պարերու ձայնը, 26ու իրեն կանչելով ծառաներէն մէկը՝ հարցափորձեց թէ ի՛նչ էր այդ: 27Ան ալ ըսաւ անոր. «Եղբայրդ եկաւ, ու հայրդ մորթեց պարարտ գուարակը, որովհետեւ ողջ առողջ վերստացաւ զայն»: 28Իսկ ինք բարկացաւ եւ չէր ուզեր ներս մտնել. ուստի իր հայրը դուրս ելլելով՝ կաղաչէր անոր: 29Ան ալ պատասխանեց իր հօր. «Ահա՛ այսչափ տարի է՝ որ կը ծառայեմ քեզի, ու բնա՛ւ քու պատուիրանդ զանց չըրի. սակայն երբէ՛ք ու մը չտուիր ինծի՝ որ զուարճանայի բարեկամներուս հետ: 30Բայց երբ եկաւ այդ որդիդ՝ որ լափեց քու ունեցածդ պոռնիկներու հետ, մորթեցիր անոր պարարտ գուարակը»: 31Ան ալ ըսաւ անոր. «Որդեա՛կ, դուն միշտ ինծի հետ ես, ու ամբողջ ունեցածս քո՛ւկդ է: 32Սակայն պէտք էր զուարճանալ եւ ուրախանալ, որովհետեւ այս եղբայրդ մեռած էր՝ ու վերապրեցաւ, կորսուած էր՝ եւ գտնուեցաւ.»»



Image on the cover page:
 Julius Schnorr van CAROLSFELD; *The Prodigal Son*; 1851-60;
 engraving from « Bibel in Bildern ».



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
 ՍՔ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱԹԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
 Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
 816 Clark Street, Evanston, IL 60201
 Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

Sunday of the Lost Son

Անառակի Կիրակի



Wiedehö vom verlorren Sohn.
 34. Tag nach: alle sind nach Zerstörung des alten Tempels, der Christus (Ist), vor dem und dem neuen Tempel, der Christus nicht könnete.
 18. Juni 1851.

FEBRUARY 24, 2013

ՓԵՏՐՈՒԱԸ 24, 2013

Armenian Historical Year 4505 (ՏԾԵ)
Armenian Calendrical Year 1461(ՌՆԿԱ)



Sunrise Service: 10:00 AM
Divine Liturgy: 10:30 AM
Bible Readings: Isaiah 54:11-55:13; 2 Corinthians 6:1-7:1; Luke 15:1-32

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 24, 2013

Արևիկալի Ժամ 10:00
Սուրբ Պատարագ 10:30
Ընթերցումներ Ես; 54:11-55:13; Բ Կոր 6:1-7:1; Ղուկաս 15:1-32

PRAYER FOR SPEEDY RECOVERY

- Patriarch Mesrob Moutafian Fr. Garen Gdanian
Alexander Adajian Shoushan Altun Guram Arutinov
Anais Bulbulian Naringul Caliscan Yn. Maireni Donikian
Beyatrix Dorter Lucy Genian Hoyle Green
Pat Green Mihran Guragossian Zabelle Hooks
John Ipian Marie Ipjian Carnig Kahaian
Fransuhi Kurtjian Massis Ohanesian Terry Peterson
Joseph Summer Sunny Tashjian Vigen Ter-Avakian
Rose Tourounjian Carla Ziegler
Diramayr Sirarpi Nalbandian

If you know anyone that needs our special prayers, please call church office or Der Hovhan so that their names are included in this list.

2013 LENTEN SERIES

SPIRITUAL JOURNEY TOWARD EASTER

"I have sinned against God"

Fridays

February 15, 22, March 1, 8, 15, 22

7:00 PM

LENTEN WORSHIP SERVICE

SPIRITUAL DISCUSSION

LENTEN POTLUCK SUPPER

SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES DURING THE GREAT LENT

Wednesdays and Fridays

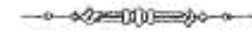
Sunrise Service - 10:00 AM

Sundays

Sunrise Service - 10:00 AM

Divine Liturgy - 10:30 AM

him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. 23Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate. 24For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.' So they began to celebrate. 25'Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. 26So he called one of the servants and asked him what was going on. 27'Your brother has come,' he replied, 'and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.' 28'The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him. 29But he answered his father, 'Look! All these years I've been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends. 30But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!' 31'My son,' the father said, 'you are always with me, and everything I have is yours. 32But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.'"



Ղուկաս 15:1-32

1Բոլոր մաքսաւորներն ու մեղաւորները անոր կը մօտենային՝ զինք լսելու համար: 2Իսկ Փարիսեցիները եւ դպիրները կը տրտնջէին ու կը ըսէին. «Ասիկա կընդունի մեղաւորները եւ կուտէ անոնց հետ»: 3Ան ալ սա՛ առակը խօսեցաւ անոնց. 4«Ձեզմէ ո՛վ է այն մարդը, որ եթէ ունենայ հարիւր ոչխար ու կորսնցնէ անոնցմէ մէկը, չի ձգեր իննսունինը անապատին մէջ եւ երթար այդ կորսուածին ետեւէն, մինչեւ որ գտնէ զայն: 5Ու երբ գտնէ, ուրախանալով կը դնէ զայն իր ուսերուն վրայ, 6եւ տուն գալով՝ կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կը ըսէ անոնց. «Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսուած ոչխարս»: 7Կը յայտարարեմ ձեզի թէ այսպէս ուրախութիւն պիտի ըլլայ երկինքը մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ, քան իննսունինը արդարներու համար՝ որոնց ապաշխարութիւն պէտք չէ»: 8«Կամ՝ ո՛վ է այն կինը, որ եթէ տասը դրամ ունենայ ու դրամ մը կորսնցնէ, ճրագ չի վառեր, տունը չաւեր եւ ուշադրութեամբ փնտռեր, մինչեւ որ գտնէ: 9Ու երբ գտնէ, կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կը ըսէ. «Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսնցուցած դրամս»: 10Ա՛յդպէս ալ, կը յայտարարեմ ձեզի, ուրախութիւն կը ըլլայ Աստուծոյ հրեշտակներուն առջեւ մէկ մեղաւորի համար՝ որ կ'ապաշխարէ»: 11Ապա ըսաւ. «Մարդ մը ունէր երկու որդի: 12Անոնցմէ կրտսերը ըսաւ հօրը. «Հա՛յր, տո՛ւր ինծի քու ունեցածէդ ինծի վիճակուելիք բաժինը»: Ան ալ բաժնեց անոնց իր ունեցածը: 13Շատ օրեր չանցած՝ կրտսեր որդին ժողովեց բոլոր բաները, մեկնեցաւ հեռաւոր երկիր մը, ու հոն փճացուց իր

DIocese Now Accepting Scholarship Applications

Applications for Diocesan scholarships are now available online. The application deadline for the 2013-14 academic year is **May 10, 2013**. The application is available on the Diocesan website www.armenianchurch-ed.net For more information, contact Maria Barsoumian at (212) 686-0710.



GOSPEL READING

Luke 15:1-32

1Now the tax collectors and “sinners” were all gathering around to hear him. 2But the Pharisees and the teachers of the law muttered, “This man welcomes sinners and eats with them.” 3Then Jesus told them this parable: 4“Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it? 5And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders 6and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost sheep.’ 7I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent. 8“Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it? 9And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost coin.’ 10In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents.” 11Jesus continued: “There was a man who had two sons. 12The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them. 13“Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. 14After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. 15So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. 16He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything. 17“When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have food to spare, and here I am starving to death! 18I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. 19I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.’ 20So he got up and went to his father. “But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him. 21“The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’ 22“But the father said to his servants, ‘Quick! Bring the best robe and put it on

SUNDAY OF THE LOST SON

The third Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Lost Son according to the Parable of the Lost Son told in the Gospel of Luke (Luke 15:15-32), the content of which is the following. There was once a man who had two sons. Upon the request of the younger one he divided his property between his two sons. After a few days the younger son sold his part of the property and left home with the money. He went to a country far away, where he wasted his money in reckless living. He spent everything he had. Then a severe famine spread over that country and he was left without a thing. In that time of trouble he remembered his father’s house, regretted for his reckless living and returned to his father’s home. Seeing that his younger son has regretted, the father received him joyfully. Whereas the elder son complained, saying that during all those years he had worked for his father like a slave and had never disobeyed his orders, and however, he had never deserved such honor. His father answered him: “My son, you are always here with me, and everything I have is yours. But we had to celebrate and to be happy, because your brother was dead, but now he is alive; he was lost, but now he has been found.”

The elder and the younger sons are the righteous and the sinful souls, and father’s receiving his lost son means that in the same way God receives the regretting sinner. The allegoric meaning of the parable is in the elder son symbolizing all those who are righteous or think that there are righteous. The parable admonishes all of them not to be self-conceited.

ԱՆԱՌԱԿԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երրորդ կիրակին կոչվում է Անառակիկիրակի: ըստ Ղուկասի Ավետարանում հիշատակվողանառակ որդու մասին պատմող առակի` (տես Ղուկ. 15:11- 32) մի մարդ իր կրտսեր որդու խնդրանքով ունեցվածքը բաժանում է երկու որդիների միջև: Կրտսեր որդին իր բաժինը վերցնելով գնում է հեռուերկիր, ապրում ցոփ ու շվալտ կյանքով, վատնումամբողջ ունեցածը:

Այս դժվար դրության մեջ նա հիշում է հայրականտունը, զղջում կատարածի համար և վերադառնում: Հայրը, տեսնելով որդու զղջումը, ուրախությամբընդունում է նրան: Ավագ որդին դժգոհում է, որ ինքըմի շտ հոր կողքին է եղել, սակայն նման պատվիերբեք չի արժանացել: Հայրը պատասխանում է, որպետք է ուրախ լինել, քանի որ` ով մեռած էր, կենդանացավ:

Ավագ, կրտսեր որդիներն արդար և մեղավորիոգիններն են, և ինչպես հայրն է անառակ որդուընդունում, նույն կերպ էլ Աստված է իր գիրկն առնումզղջացող մեղավորին: Առակը նաեւ հետեւյալխրատն ունի, որ բացահայտվում է ավագ որդուկերպարում: Ովքեր կարծում են, թե արդար են, պետք է խուսափեն սեփական անձի մասինչափազանց բարձր կարծիք ունենալուց:

**CHRISTIAN EDUCATION COMMITTEE
ONLINE BIBLE STUDY**

March 6, 2013
at 8 PM

FEASTS

March 2 Commemoration of St. John the Patriarch of Jerusalem, Armenian Patriarch St. John of Otzoon, St. John of Vorotan and St. Gregory of Datev

HE CLOSED ALTAR. PAGYAN KHORAN

Last Sunday, after Divine Liturgy, the altar curtain was closed for the forty days of Great Lent and will be reopened on Palm Sunday, March 24th. There will be no offering of Holy Communion during the Divine Liturgy until the Palm Sunday. Should anyone desire Holy Communion during Great Lent, please contact Father Hovhan.

The following changes occur during Great Lent:

- There is no Kiss of Peace during the Divine Liturgy
- The Holy Gospel Book is not venerated after worship
- Hymns are sung in penitential manner
- The organ is not played when you depart from the sanctuary
- All should remain silent when exiting the sanctuary after worship in respect of those who remain for devotional prayers
- Wedding are not celebrated

ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, the Rest Service, and the Sunrise Service are performed more often during Lent than at other times of the year. (Often, peace and rest services are performed on Friday evenings.) They are part of the Church's cycle of seven daily worship services, but are used especially during Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

Peace Service, performed in the late evening, contains prayers for peace at the end of the day. Its prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

Rest Service, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It contains the prayer of St. Nersess.

Sunrise Service, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of the morning and the light of salvation. It's beautiful prayers and hymns have the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is done in our churches before or after Sunday morning liturgy.

Midwest Churches of IL and WI invite you to attend
SAINTLY WOMEN'S DAY
Honoring The Women at Jesus' Tomb (Oil-Bearing Women)

Worship Service

Lenten Luncheon prepared by Women's Guild of St James
Presentation by Rev. Christine Chakoian
"Sacred Blessings: Handing On What We Have Received"

SATURDAY, MARCH 2, 2013 AT 11:00 AM

at St. James Armenian Church

The suggested donation is \$15 per person.

The Commemoration takes place throughout the Eastern Diocese under the auspices of the Women's Guild Central Council and the profits will be forwarded to the WGCC.

2013 ACYOA JUNIORS W/IL REGIONAL RETREAT

at Camp Hickory (Ingleside, IL)

Friday, March 15- Sunday, March 17, 2013

See flyer in the church hall for details.

PART-TIME POSITION AVAILABLE

Part-time secretary/administrator position available at St. James' office (10-12 hours per week, Thursdays and Fridays) The following is a brief overview of the required skills and profile for the position.

The ideal individual should possess communication and interpersonal skills. The individual should be proficient in computer application such as Microsoft Word, Excel, Publisher, etc, and familiar with updating website content. The individual must be fluent in English. Knowledge of Armenian is desirable.

This individual must have a willingness to work with Parish Priest, Parish Council, and of course, our parishioners. If you feel you qualify and would like to be considered for this position, please contact Der Hovhan at [\(847\) 644-7389](tel:8476447389) or e-mail office@stjamesevanston.org

CALL FOR PHOTOS

The Parish is looking for old photos for the website and archive. Anything historical having to do with the Parish, Church Building, Church organizations and events or Armenian community in Evanston. We are also looking for photos of our past pastors. If you can help contact office@stjamesevanston.org or 847-864-6263. Your photos will be scanned and immediately returned. Help us Celebrate the Parish 70 year anniversary!